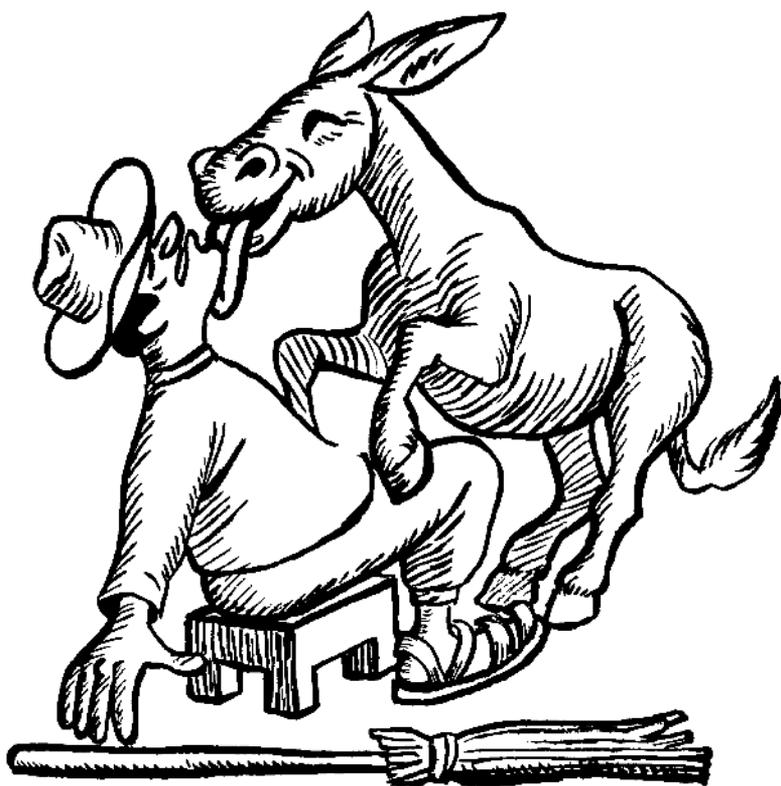


FABULAS DE ESOPPO



FABULAS DE ESOPHO

En el idioma totonaco de la sierra
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1961

Aclaraciones acerca de la ortografía

Para el alfabeto totonaco la pronunciación de la c y la k no es igual sino que la k se pronuncia en forma más gutural. Por ejemplo, compare: scatan "temazate" con skatan "ciruela".

Las letras s y x tampoco se pronuncian iguales. La x tiene un sonido menos agudo que la s y esta diferencia de sonido es la que cambia el significado de las palabras su'nuy "él lo sopla", y xu'nuy "él suda".

La combinación lh se usa para una l sin voz o sorda que se distingue de la l sonora. Compare las palabras: lühua' "culebra" y lhuhua' "mucho".

La letra j tiene la pronunciación que se da a esta letra en el español sólo cuando ocurre al principio de una sílaba. Cuando ocurre al fin de la sílaba se pronuncia nada más como una ligera aspiración. Por ejemplo: caja' hua' "ya sólo eso" y caj hua' "sólo eso".

El signo ' indica un pequeño "golpe" o clausura de la laringe después o a veces también antes de la misma vocal. Varía el significado de muchas palabras cuando si una vocal lo tiene o no lo tiene. Por ejemplo: xlacan "su cara de él", xlaca'n "la de ellos"; o xcuta "lo desata" y xcu'ta "agrio"; o stapu "frijol" y stapu' "jejen".

El guión que aparece sobre ciertas vocales advierte que estas vocales tienen un sonido más prolongado que las vocales que no lo tienen. Por ejemplo, compare; x^ˉtan "sus asentaderas" con x^ˉtān "tlacuache"; o xuy "zancudo" con xūy "lo pela"; o titax^ˉtu^ˉlh "se salió" con t^ˉitax^ˉtu^ˉlh "él pasó".

Advertencia para el maestro

Estas fábulas en el idioma totonaco con sus traducciones tienen el propósito de dar gozo en la lectura a las personas quienes saben leer el español, pero aún no lo entienden por completo. Si entienden lo que leen, lo hacen con gusto y no pierden el interés por la lectura. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leerlos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio de parte del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se lograría con el simple recurso de enseñarles a "leer y escribir".

En el presente se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en totonaco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y a adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de los cuentos aquí contenidos, lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma nacional; pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región totonaca no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español. Proporcionándoles material de lectura en forma bilingüe podremos llevarlos a la meta.

Huā' nchichaka, chū' ntoro

Huā' ntantum nchichaka, nī luhua tlanca', nā nī luhua a'ctzū lāntlā' ā'makapitzin nchichakā ntū a'nankō'y. Huā' nchū' yu'ma', titalacaxtulh maktum cxquilhtūn chu'chut ntā'nī xui'. Chā nchū' lhpipak tililacahuā nticā'cnilh lāntlā' ntiu'cxilhī ntantum ntoro, luhua xako'n ntū xpuchua'namā' ncā'sakatna' a'nta' tuncan

--iCānā stlān ā'ni'mā'lh! --huā nchū' nchichaka. A'cxnī' nchū' ntalakaspi'tli laka'nkō'lh xlakska'tā'n, hua'chā ntū xtaxtukō'nfteū' cchu'chut, pus huanikō'lh:

--Lapī quit nchunā' xacpuhuj, nā tlān xako'n xacuā lāntlā' ya'mā' ntoro.

Chā nchū' xlakska'tā'n, lālacāni'lh. Pus xalan nchū' ntantum, a'kpuhuantīh, huani'lh:

--Nān. Luhua tu'huā' nquit cpuhuan huā' yu'mā' ntū lacapāstaca', luhua xko'ntī lāntlā' ya'mā' ntoro.

Chā nchū' ya'mā' xatzī' nchichaka, tzuculh tasu'nupujūy huā' lāntlāta' xlītlī'hua'ka, huā'mpī asta niā'lh lay xjaxānan. Pus kalhasqui'lh nchū' ya'mā' xaska'ta' chichakā huā ntī nī xcānajlani'y mpī tlān xako'n nahuan lāntlā' ntoro, huani'y:

--Cau'cxī'lhtī nchu', ¿tū xtā'chunā' nquit xlīxako'n lāntlā' ntoro?

Chā nchū' nkalhtīnalh xaska'ta' chichaka, huaj:

--Nān. ¿Nī nchū' hui'x naquitzucuni'yā' xako'n nahua'nā' xtā'chunā' lāntlā' ntoro?

Chā nchū' xatzī' nchichaka, cax

tasu'nupujūlh. Pus kalhasqui'mpā ā'maktum,
huani'y:

--Chā nchū', ¿pā xtā'chuna'tā' nchū' nquit
nquilixako'n lāntlā' ntoro?

Chā nchū' nkalhtīlh xaska'ta' chichaka,
huani'y:

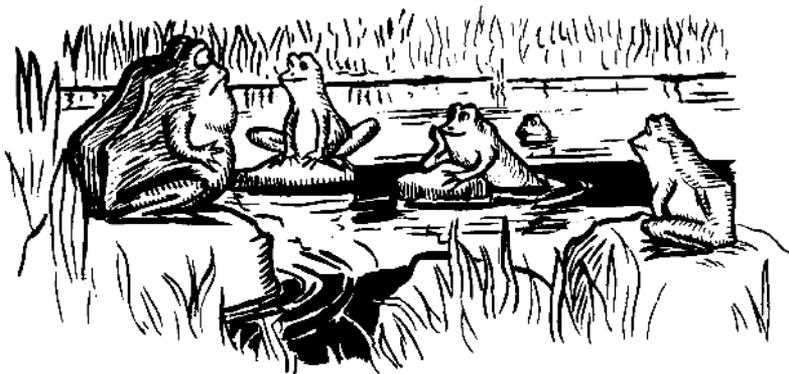
--Cajcu xtā'chunā' līhua'cā' lāntlā' a'ktum
xkā'luhā't xtīlān ntasi'yu'ya'.

Chā nchū' xatzī' nchichaka, cāx tatli'hua'-
kli. Cuī'rsaj tlahuani'lh lāntlāta' xlītli'hua'kā
ntasu'nupujūlh. Asta niālh lā nchū'
nchuhuīnan nkalhasqui'nīnalh, huaj:

--¿Pā chuna' cū' ntlak xako'n ntoro, nī
xahuā' nquit?

Chā nchū' nkalhtīnalh xaska'ta' chichaka,
huaj:

--Xā'lia'nka'lhīn chuna' nahuan, nān.
Māsqi tuhua'jcuta' natla'hua'ni'ca'nā' hui'x,
niu'cxnī' xtā'chuna' catihua'ntī ntoro.



Pus ya' xpankxatuy nchū' xlakastapu
xatzī' nchichaka, tzuculh tākapyāhuay
ntatli'hua'kli huā' lāntlāta' līmacalani'lh
ā'hua'ti'yā' xliṭli'hua'ka naquītalacastuca huā'
lāntlā xlixako'n ntoro. Huā'mpī nī macalalh
huā' lāntlā' xlā' xpuhuan. Cxlacatiñ
xlaksa'tā'n nchū' lalh lakpankli, pakatzunī'n
huā, mpī luhua līpīcuā' xtasu'nupujūnī't.

Chā nchū' xlaksa'tā'n, caj xtapīcuā'ca'n
ntilīkostajūkō'lh cchu'chut. Chā nchū' ntantum
ntū ntlak xalhcujua', quihuantilā xlā' a'lh:

--Xlīpacs huā' ntī ya'mā' mpuhuan ntlak
tlanca' natlahuacan nalacatzā'lapu'tun astā
ntā'nī mactay xliṭli'hua'ka, caj xtā'cunā'
naquītaxtuni'y huā' lāntlā' a'kspu'lah
nquintzi' mpī lāntlā' nchichaka xuani't,
xtā'chunā' huampu'tulh ntoro.

La Rana y el Toro

Una rana ni más grande ni más chica
que la mayoría de las ranas, asomóse un día
al borde de la charca donde vivía y con gran
asombro vió un gordo toro que pacía en un
prado cercano.

--Hermoso animal, --se dijo larrana. Y
volviéndose hacia sus hijos, que acababan de
salir del charco, les dijo:

--Si yo quisiera podría ser tan gorda
como aquel toro.

Sus hijos se miraron y al fin uno de ellos se atrevió a decir:

--Mamá, me parece muy difícil esto que dices de que llegarás alguna vez a engordar tanto como el toro.

Y aquella rana, picada en su amor propio, se hinchó cuanto pudo y casi sin aliento, preguntó al renacuajo que no creía que ella podría ser tan gorda como el toro:

--Mira ahora, ¿no soy tan gorda como el toro?

Respondió el renacuajo:

--Mamá, ¿cómo puedes tú llegar a estar tan gorda como el toro?

Hinchóse más la rana y preguntó de nuevo:

--Y ahora, ¿estoy ya tan gorda como el toro?

Y respondió el renacuajo:

--Apenas te ves un poco más que el tamaño de un huevo de gallina.

Y la rana, haciendo un esfuerzo enorme, se hinchó de una manera increíble y, casi sin voz, preguntó:

--¿Sigue siendo el toro más grande que yo?

Entonces el renacuajo dijo:

--Y lo será siempre, mamá, por más que te esfuerces no podrás estar tan gorda como el toro.

Con los ojos saltados, la rana hizo un esfuerzo final para igualarse al toro, mas no

fué capaz de lo que trataba de hacer y, ante sus hijos, se estrelló y murió hecha mil pedazos por tratar de hincharse tanto.

Asustados, los renacuajos saltaron al agua, y el más listo de ellos, se fué diciendo:

Todo aquel que intente hacer algo superior a sus fuerzas y a su capacidad, acabará como mi mamá, que siendo rana quiso igualarse a un toro.

Huā ntantu'y ntzi'lilh

--Luhua nī tlān nchunā' ntlā'hua'yā' ncaj
tampūniā'tlā'hua'na'. Calacan napinā' ntza'j
natlā'hua'na'. --Huanī' ntzi'lilh cska'ta'.

Chā nchū' nkalhtīnalh xaska'tā' ntzi'lilh:

--Tātaj, tlān nchunā' xactlahualh; chā
nchū' mpī hui'x ntī ncu'cxilhṭīni'yān, mpī
chunā' ntampūniā'tlā'hua'na', māsqui mpala
chunā' nquit cpuhuan, huā'mpī nī cmātlāni'y,
-huaj.

Chunā' līhuī' xaliu'cxilhṭīṭ mpī huā' ntī
ya'mā' nastacyāhuanampu'tun, pū'lanā huā' nī
tū xlika'lhīṭ ntū līstacyāhuanan.

Los Dos Cosoles

--Haces muy mal en caminar así hacia
atrás, --le decía un cosol a su hijo. --Pro-
cura ir hacia adelante.

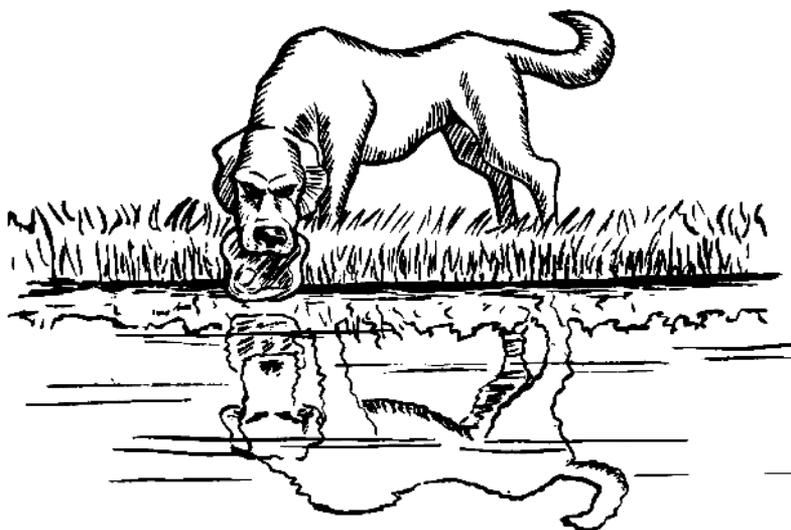
Y el cosolito respondió:

--Bien quisiera hacerlo, papá; pero
como sólo de tí puedo tomar ejemplo, y tú
caminas hacia atrás, aunque me empeño yo
en ir hacia adelante no puedo conseguirlo.

Está demostrado que aquel que quiera
corregir ha de estar libre del defecto que
censure.

Huā' nchichi', chū' mpakchū līhuā'y

Xpaxiā' lhnāmā' ntantum nchichī' cxquilhtūn chu'chut, nā xquilhtanūli'ya'n xlihuā'y. Caj xalan nchū' u'cxilhlī' xmāstalēkā cchu'chut, xpuhuan nchū' mpī tanu'j chichī' ntanūma'.. Nā max xpuhuan mpī tlak tlanca' līhuā' ntū nquilhtanūmā' ya'mā' ā'tantum nchichi', nī xahuā' huā' ntū xlā' xquilhtanūma'. Pus huā' ntū nchū' ntlahualh xla', makaxtaklī' yu'mā' ntlanca' xlihuā'y ntū xquilhtanūma'. Lacapalā nkaplh laktajūlh cchu'chut ntā'nī' q'cxilhlī' xmāstalēka. Koxutā' ntakalhīn, nī tū nquītāksli xpālacatā mpī caj xmāstalēkā xu'cxilhnī't, caj huā' līmacca'hua'lh, chū' līmakatza'nkāl'h a'ktu'y mpakachunī'n xlihuā'y, huā' a'ktum ntū xquilhtanūma', chū' huā' ā'a'ktum huā' ntū lītākska'huilh cchu'chut.



Luhua chunā' a'kspu'lakō' huā' ntī
maklakatīnankō'y, lakachunī'n līmakatza'nkākō'y
ntū luhua huā' xlaca'n a'cxnī' ntū ntiyani'pu'tun
ā'chā'tum huā' ntū mpī nī huā' xla'.

El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un pedazo de carne en la boca. De pronto vió su propio reflejo en el agua y pensó que era otro perro el que estaba adentro, y quizá pensó también que el pedazo de carne que el otro perro tenía era más grande que el suyo. Entonces soltó el trozo de carne que tenía en la boca e inmediatamente se precipitó contra su propio reflejo. El pobre animal no encontró nada porque lo que había visto no era más que su propia sombra, se mojó y además perdió los dos pedazos de carne, el verdadero que tenía en la boca y el otro con que se engañó en el agua.

Así les sucede a los ambiciosos, muchas veces pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatar lo ajeno.

Huā' ā'xnuj, chū' a'ctzū chichi'

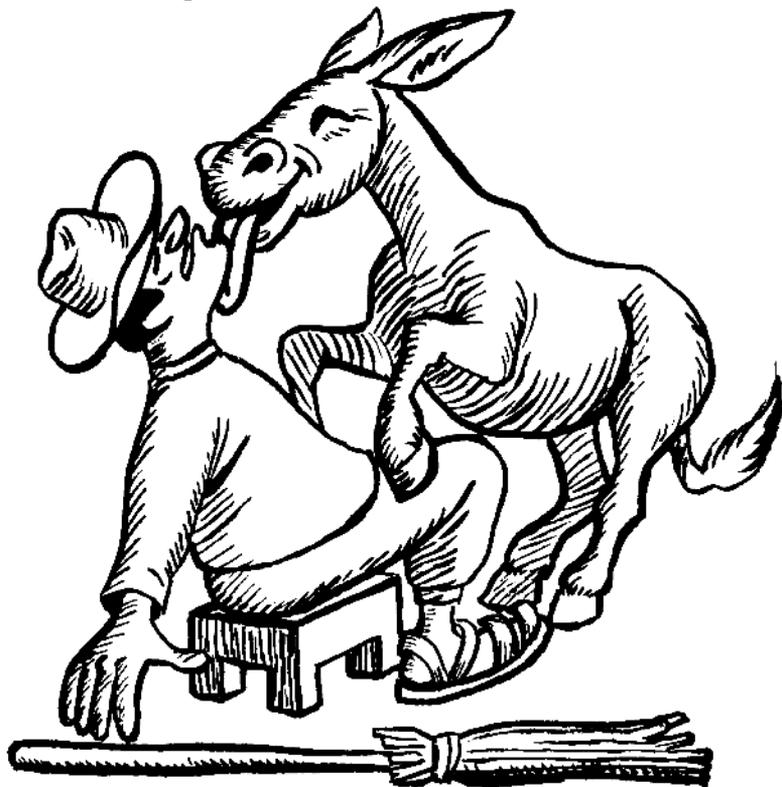
Xuī' nchā'tum nchi'xcu', xka'lhī xā'xnuj, chū' xchichi'. Chā nchū' nta'mā' ā'xnuj, luhua quiclh xca'tzan xlacāni'y a'ctzū chichi' lāntiā' xpāxqui'can xmacspa'lhcan mpī xalīismanīn xlā' xa'n pāxtokā xmālāna', xtākapūyāhuay xpāxuhuay, chū' xmacaslipiy. Chā nchū' ā'xnuj, huaj:

--Lapī huā' ya'mā' a'ctzū ā'ni'mā'lh līlakaputza, luhua pāxqui'can macspa'lhcan, caj xmān huā' līpāxqui'can mpī tākapūyāhuay cxlacatīn xmālāna', chū' macaslipiy, xalīpīcuā' nquit naquimpāxqui'can naquimacspa'lhcan huā' lapī nā chunā' xactlahualh, xpālacatā mpī tla'k tlancā' nquit nī xahuā' a'ctzū chichi', nā tla'k ctamaclacasqui'n nquit.

Chā nchū' mpī tlān mpuhuan yu'mā' ntū xlacapāstacni't, pus xmān huā' nchū' a'cxni' nchilh xmālān', takosūn ntaxtulh, a'lh pāxtoka. lhnat lhnat quilhuantīlhay, chū' ntākapūyāhuatīlhā mpāxuhuay.

Chā nchū' xmālāna', lhpipak līlacahuā ntū ntzuculh tlahuā ā'xnuj. Pus chī nī pātīh, līpīcuā' ntzuculh līlītzi'n. Chā nchū' mpī lakatīcan mpuhuan ā'xnū ntū xtlahuama', mpī luhua tlān ntītaxtumā' huā' ntū xlacapāstacni't, cha'xlī xmacani'n, lītamacatza'jlī xmālānā' cxcuxmūn yāhualh, nā līpīcuā' ntzuculh lacaslipiy cxlacan, nā pacs māmaccxcajuā'līlh xlhakā't, chū' māmacca'tzanajuī'lh mpacs cxmacni'.

Pus chī sītzī'lh xmālāna' xpālacata yu'mā'
 ntū xtlahuama'. Tiyalh nkantum nqui'hui' xla'
 cucat, tzuculh līlacnicui'lī xā'xnuj, asta a'ntā'
 lactucxli nqui'hui'.



Chā nchū' huā' ā'xnuj, a'cxnī' xa'mā'
 clīpacan, xquilhuantīlhaj:

--Niā'lh maktum nacpuhuan nchunā'
 nactlahuay huā' ntū nī chunā'
 nquilīmālacatzucunī't Dios mpī caj clīlacuā'yan.

Xlicānā lakachunī'n huā' ntī nguinkanīn lāntlā'
nquit, putzakō'y ntū lītalacatlānī'kō'y
nalīpāxquī'kō'can, huā'mpī nī tū mālacastuckō'y,
hua'ta' caj nī tlān ntū nquftaxtuni'kō'y.

El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un burro y un perro. Ese burro miraba con envidia cómo su amo amaba y acariciaba el perrito que siempre iba a recibirlo con saltos de alegría y lamiéndole la mano. Y el burro se dijo:

--Si a ese animalito tan pequeño como es lo miman y acarician y tan sólo porque salta ante su amo y le lame las manos, ¡cuánto más me amarían y me acariciarían a mí, que soy mucho más grande y útil que el perro, si yo hiciera lo mismo.

Y convencido de que lo que había pensado era bueno, en cuanto llegó su amo salió corriendo a su encuentro rebuznando y saltando de alegría.

Asombrado el labrador ante tales demostraciones que el burro hacía, no pudo contenerse y se empezó a reír. Y como pensó el burro que le gustaba lo que hacía, y que estaba saliendo con éxito lo que había pensado, levantándose sobre sus patas traseras apoyó las delanteras en el pecho de su amo, y empezó a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de

estiercol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y le dió una paliza hasta que se quebró el palo.

Entonces mientras el burro iba al corral, se decía:

--Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque haciéndolas nada más me apalean. ¡Verdad! Muchas veces los necios como yo pretenden halagar a alguien y no consiguen más que producir disgusto.

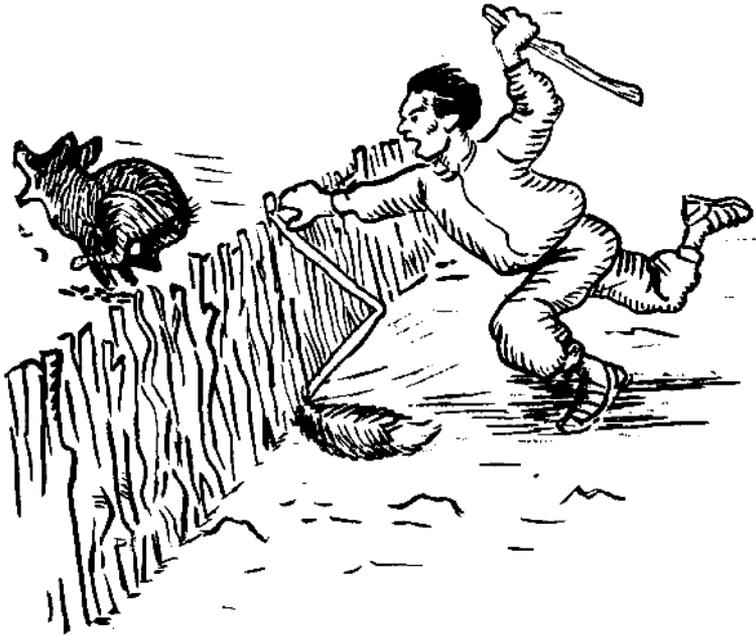
Huā huē'knī' ntī makatza'nkālh cstajan

Timānoklhucā a'cxnī' xtaxtumā' huē'knī' clīpacan ntā'nī lhūhuatā' xquīmālaksputuni't xquīhua'nī't xtīlān cpūxtīlān. Pus hua' nchū' ntū ntilacapāstaclī xmaktaka'lhna' pūxtīlān, huā' yu'mā' mpi nalakachi'nūy hue'knī'. Pus chī takosūn nchū' ntia'lh mālacchuhuyāy mpī u'cxilhlitā' ntzā'lamā' hue'knī'. Huā'mpī niā'lh lalh lakachi'nūlh, ā'huan huā' cstajan a'kxkaya'nūni'lh cmālacchā lāntlā' mālacchuhualh. Pus xlimakuacū' nchū' xmakchutchi'papu'tun, huā'mpī lāntlā' xmacāmā' xmacan nchi'xcu', huā' lāntlāta' xlīli'hua'kā nkaplh koslī huē'knī' ntamaktāyālh a'lh. Huā'mpī tākpu'chnūlh cmālaccha cstajan a'kpūtu.

Chā nchū' huē'knī', a'cxnī' ntalakaſpitlī u'cxilhlī cstajan, līpuhuan mpī caja' tāstu'lu', pus chī huaj:

—¿Lāntlā' nchū' nacuanī'kō' nquinatā'lan a'cxnī' naclakchānkō'y? ¡Cānā tlanca' līmāxanā' huā' xpālacatā ntantum huē'knī' huā' ntū nī ka'lhī cstajan!

Pus laquīmpī nī natamāmāxanīy, nā'mā' nchū' ntilacapāstaclī natlahuay. Timāmakstokkō'lh xlīpacs huē'knī' ntū a'nan lāntlā' xlicā'tlanca' ncā'ti'ya'tnā' ntā'nī xlama'. Stacyāhuakō'lh, huanikō'lh mpī nā chuna' natlahuakō'y, nachu'cukō' cstajanca'n laquīmpī nī tū nasokālīkō'y, pacs tlān ntā'nī na'a'nkō'y, sāmpī huā' lāntlā' nka'lhikō' cstajanca'n, lītalakchī'kō' ncā'lhucū'nī'n, nā niā'lh lā



nkosnankō'y. Nā huanikō'lh mpi huā' ntī nī naka'lhī cstajan huē'kni', tla'k xastlān ntasi'yuy.

Chā nchū' ntantum huē'kni' ntī ntlak a'kskalalh, luhua tlān nchū' xlā' nca'cs xkasmātnī't xlipacs ntū xuanī't xtastacyāu ya'mā' huē'kni'. Pus chī, tāyalh nchū' xlā' ntā'nī macxtum xui'lako', nā'mā' nchū' xlā' huaj:

-Huā' yu'mā' ntū xlipacs hua'nī'ta', luhua tlān, talu'lo'ktat; huā'mpī ¿nī puhua'nā' mpī hua'ta' tla'k xatlān xquincāhua'nī' a'cxnī' xmāstā' ntastacyāu, huā' a'cxnī' xka'lhīya'cū' mistajan?

La Zorra Que Perdió Su Cola

Una zorra fuè descubierta al salir de un corral donde ya había venido muchas veces y acabado con muchas gallinas en el gallinero. El guardián pensó encerrarla dentro del corral y corrió a cerrar la puerta cuando vió que la zorra estaba huyendo. Mas ya no pudo encerrarla porque al cerrar la puerta salió la zorra dejando su cola prensada entre la puerta.

Cuando la zorra se volteó y vió que no tenía su cola, se puso triste porque ahora estaba muy rabona. Se decía:

--¿Qué pues voy a decir a mis compañeras cuando vaya a ellas? ¡Es una vergüenza muy grande para una zorra no tener cola!

Entonces para salvar su orgullo pensó lo que había de hacer. Juntó a todas las zorras que andaban por aquel rumbo donde ella vivía. Las aconsejó diciendo que siguieran su ejemplo, que se cortaran la cola para que ya no les estorbara en nada y que así podrían ir a donde quisieran, porque cuando tiene uno cola, se les enreda entre las zarzas y no se puede correr más. También les dijo que una zorra que no tiene cola se ve más elegante.

Entonces una de las zorras más inteligentes, cuando había escuchado en silencio todos los consejos de aquella que no tenía cola, se paró en medio de las que se habían reunido y dijo así:

--Seguramente en todo cuanto dices hay mucho de verdad; pero ¿no crees que hubiera valido más que hubieses dado ese consejo cuando aún tenías tu cola?

Huā' xapi'li' chi'xcu'

Xuī nchā'tum nchi'xcu', luhua lhūhuā'
xmāstoknī't xmāqui'nī't xtumīn. Huā'mpī huā'
cxchic, luhua līlakaputzā xui', xlakca'tzahui'can.
Nī mpala tū xtamāhuay, nā nī caxa'malh xtumīn
xpuhuan, luhua xatampi'li' xuanī't. Chā nchū'
mpī xpīcua'n mpī a'ntā' cxchic xmāqui'nī't mpala
chū' xalan xka'la'ni'kō'lh nka'lhā'nani'n. Pus
huā' nchū' ntū ntitlahualh, cā'qui'huī'n ntia'lh
mātzē'ka, cxtantīn qui'huī' ntimācnūlh.

Chā'li' chā'li' nchū' huā' ntū mpū'lh
xtlahuā nchi'xcū' a'cxnī' xtāqui'y, huā' na'a'n
cā'cnī xtumīn, na'a'n u'cxilha.

Chā nchū' nchā'tum ncuxtu', xu'cxilhā
nchā'li' chā'li' xtītaxtū ya'mā' nchi'xcu', xa'n
ncā'qui'huī'n. Pus tia'kpuhuanfīlh nchū' maktum
ncuxtu' nastālani'y. Chunā' nchū' ntitlahualh,
tistālani'lh, titāksī' ntā'nfī xmā'cnūnī't xtumīn
ya'mā' nchi'xcu'.

A'cxnī' nchū' ntapānūlh nchi'xcū' ntī xlā'
ntumīn, takosūn nchū' ntia'lh mā'cxtū ntumīn
ncuxtu'. Nā tuncan huā' nchū' ntīpūtzapsjūlh
nchihuix ntā'nī xtajūmā' ntumīn.

Chā nchū' līchā'li', chunā' ntlahualh
lāntlāta' a'nka'lhīn, takosūn a'lh
līmakapāxuhuacan ncā'cnī xtumīn ntā'nī
xmāqui'nī't. Huā'mpī a'cxnī' nchū' ntlakajūlh
ntā'nī xmāqui'nī't, līpīcuā' mpīcua'lh mpī
niā'lh tū xa'nān, xmān huā' nchihuix,
xka'la'ni'canī't.

Chā nchū' mpī līpīcuā' xta'sama',
laktalacatzūhui'lh nchū' nchā'tum ntijī'tlā'huanī'
ntī a'ntā' xtītaxtuma'. A'cxnī' nchū'
tākata'ncslī huā' ntū lanī't, nā'mā' nchū'
huani'lh nchi'xcū' ntī xmakatza'nkānī't xtumīn:

--Nī calīpuhua'nti quia'migo. ¿Tū nchū'
lī'ta'saya'? sāmpī cmilacatīn huī' ntū
nali'koxumi'xa'. Līhuanā camā'quī' ya'mā'
nchihuix ntū mpūtzapsjūcanī't ntā'nī xtajūmā'
mintumīn, nā a'nka'lhīn chunā' nata'na'
cā'cnī'yā' ntzī'sacū' nchā'li' chā'li' lāntlā'
xtlahua'ya'. Sāmpī nī tū xli'ma'cla'casqui'nā'
mintumīn ntū xmā'quī'ya', nī xpuhua'nā'
nala'casqui'na' nali'tama'ktaka'ha', pus nā
chuna'tā' nchū' nquītaxtuni'yān nau'cxī'lhā'
nchihuix lāntlā' mintumīn ntū ntza'nkālh.

Huā' yu'mā' ntū lalh luhua xlicāna mpī
huā' ntumfīn, nī tū xtapalh naka'lhīyā' huā'
mpalapī nī nala'casqui'nā' ntū nali'tamā'hua'ya',
su nali'scuja'.

El Avaro

Una vez vivía un avaro que había reunido
y guardado un gran tesoro. Pero en su casa
vivía muy pobremente porque no le gustaba
gastar su dinero. No compraba nada para no
tocar su dinero, pues era muy mezquino. Te-
miendo que si lo guardaba en su casa los
ladrones se lo podrían robar, fué a esconder-

lo en un bosque y lo enterró al pie de un árbol.

Todas las mañanas lo primero que hacía al levantarse era ir a contemplar y admirar su tesoro.

Un labrador, que cada día veía pasar al avaro camino del bosque, decidió seguirle un día, y así lo hizo. Le siguió y descubrió el lugar donde aquel hombre había guardado sus riquezas.

Cuando se alejó el dueño del tesoro, el labrador corrió a desenterrarlo, y llenó de piedras el lugar donde estaba escondido.

Al día siguiente, como de costumbre, el avaro corrió para admirar y regocijarse nuevamente con el tesoro que tenía guardado. Cuando llegó a donde lo tenía guardado, se espantó mucho de que ya no había nada sino piedras, pues se lo habían robado.

Y cuando lloraba mucho acercóse un viajero que pasaba por allí, y cuando supo lo que pasó, le dijo al hombre que había perdido su dinero:

—No te desesperes, amigo mío, ¿por qué lloras ahora? Pues ante tí tienes el remedio de tus males. Guarda siempre esas piedras que están amontonadas donde estaba tu tesoro, y sigue viniendo todas las mañanas a contemplarlas como hasta ahora has hecho. Como de nada te servía el dinero que tenías guardado, pues no pensabas gastarlo, lo

mismo te será mirar las piedras que el dinero que has perdido.

Y así es que de nada sirve tener dinero si no se usa para gastarlo o hacerlo producir.

Huā' mpuscāt, chū' xaka'lhā'nā' xka'hua'sa

Chā'tum mpuscāt, xui' nchā'tum xka'hua'sa.
Huā' nchū' ya'mā' nka'hua'sa, tika'lhā'ni'lh
maktum xa'kpakat xtā'kalhtahua'ka'nī' cscue'la.
Chunā' nā'mā' xlakmāxtulh xtzi' ccentavo huā'
ntū xlitāmāhuani'lh a'ktum xasāstī' xka'hua'sa.
Pus huā' ntū lāntlā' xquilhnīlh xtzi', hua'ta'
caj sna'tli, quilhtzū'cli, chū' nā māxquī'lh
csaksi'ni'.

Chā nchū' līchā'li', tujmit ntika'lhā'lh,
chā nchū' xtzi' lipicuā' ntipāxuhualh mpī
niā'lh natamāhuani' xka'hua'sa.

Lāntlā' nchū' a'lh quilhtamacu', makca'tzi
tzuculh ka'lhā'n huā' ntū ntlān xtāksa.
Lakachuni'n cuxi', lakachuni'n xtilān, chū'
asta xka'lhā'n xasāsti' lhakā't cpūstā'n. Xalan
nchu', a'cxnī' nchi'xcuta' huaj, tichi'pacaj
timāpātīncaj, nā tichi'a'kanūcā ntimaknīcaj.

A'cxnī' nchū' xli'ya'mā'cā ntā'nī
nachī'a'kanūcan, xta'satīlhā xtzi',
cstālani'tīlhaj. A'cxnī' nchū' lacapulhkō'lh
ntā'nī nachī'hua'ca'can, squi'ni'lh lītlān
nka'hua'sā xapuxcū' mpī namāxquī'can
ntalacasqui'n naxakatli' xtzi' ā'hua'ti'ya'.
Pus chī māxquī'cā ntalacasqui'n, chā nchū'
ntū ntlahualh nka'hua'sa, a'cxnī'
laktalacatzūhuī'lh xtzi', taquilhpūtalh
lacaxcalh cxlacan. Līpīcuā' nchū' līpaxīlh
nka'lhni'.

Chā nchū' līlhūhua', tuncan a'nkō'lh
māmakaxtaknīkō'y mpī nī tlān ntū ntlahualh

nka'hua'sa. Chā nchū' nka'hua'sa, squi'lh
lītlān nachuhuñan, nā'mā' nchū' huaj:

--Lapi huā' yu'mā' mpuscāt ntī
nquimāxqui'nī't latamā't, xquinquilhnīlh a'cxnī'
xakasiyā ntū ctika'lhā'lh, nī xquintiu'cxilhlī
lāntlā' nchū' nquiu'cxilhmā' naquimaklhtīcan
nquilatamā't.

¡Talu'lo'ktat! sāmpī huā' lakska'tā'n,
chū' mpala qui'hui', xlītamā'ctzajat huā'
a'cxnī' lakska'ta'cu' mpī talhkahua'kō'y, sāmpī
huā' ā'līstālh, niā'lh tū macuani'kō'y, nā
niā'lh lā ntlān catimāxtuaj.

La Madre Débil y su Hijo Ladrón

Una madre tenía un hijo, que en la escuela robó un día el sombrero de su compañero. Como con esto la madre se ahorró el comprar uno nuevo a su hijo, en vez de regañarlo le abrazó y le besó y también le dió unos dulces.

Al día siguiente robó una cobija, y la madre se alegró también, pues se evitó comprar una.

Fué pasando el tiempo, y el hijo siguió robando todo cuanto podía. Unas veces era maíz, otras, una gallina, más adelante robó telas de las tiendas, hasta que al fin, ya grande, fué detenido por la justicia, que le condenó a morir ahorcado.

Mientras le conducían a la horca, su madre iba llorando detrás de él, y al llegar a donde le iban a colgar, el hijo pidió al verdugo que le permitiese despedirse de su madre. Este le concedió el permiso y el hijo, acercándose a su madre, se inclinó ante ella y le mordió el rostro hasta bañarla en sangre.

La gente al ver una acción tan vil fueron a impedirselo y entonces el joven pidió una vez más hablar y dijo así:

--Si esta mujer, que me ha dado la existencia, me hubiera reprendido cuando cometí mi primer robo, ahora no vería cómo me quitan la vida.

Verdad es que a los hijos, como a los árboles, hay que enderezarlos cuando empiezan a torcerse desde que son pequeños, pues luego es demasiado tarde y nadie puede enderezarlos.

Huā' nchā'tū' ntijī'tlā'huani'n, chū' a'kachoka'

A'cxtum xtlā'huamā'kō' nchā'tū'
nchi'xcuhuī'n cxquilhtūn kalhtūchokoj. Xalan
nchū' ntākskō'lh ntantum luhua tlanca' a'kachokā
ntū xa'kxu'nctamaka'nī't lāntlā' xmini't
ntlanca'na'.

Pus chi a'cxtum sacqui'kō'lh xchā'tu'yca'n,
nā tzuculh lālīquilhnīy xatī luhua tlān xlā' nahuan
a'kachoka.

Luhua ya' xlālīchi'pay nchū'
nalālīmāhua'ca'ni'y a'cxnī' ntītaxtulh ā'chā'tum
ntijī'tlā'huani', huā' nchū' ya'mā' xjuezca'n
līmāxtukō'lh xpālacatā ntū xlālia'slokoma'.
Chā nchū' ya'mā' nchi'cxu', kalhasqui'nkō'lh
xatū lālīquilhnīma'. Pus luhua ca'cs
kalkaxmatkō'lh, xalan nchū' ntlahuani'kō'lh
justicia, nā'mā' nchū' laccāxtlahuani'kō'lh: huā'
ya'mā' xjuezca'n, māxtulh a'ktum ncuchīluj, huā'
nchū' mpūmakatu'y līlactlahualh a'kachoka,
huanikō'lh:

—Huā' yu'mā' xa'kxāka, huā' lakchān ntī
ntla'k xakōluta', chī nchū' huā' xtan, huā'
lakchān ntī ntlā'k xaka'hua'sacu'.

Xlīmakua xchuhuīnama',
xmacamāxqui'mā'kō'lh tuncan huā' ntū lakchānkō'lh
nchā'tunū' xlaca'n, huā'mpī xmān huā' xakochka',
chā nchū' huanikō'lh:

--Huā' xalīhuā' ntū xpūlactanūma', quit xlā'
nacua'y, huā' nquintaskau lāntlā'
ccālīlaccāxtlahuani'n justicia.

A'cxnī' nchū' huanko'lh yu'ma', hua'lh

...hū' juez xalihuā'y. Catla'hua'tit cuīntā mpī
huā' xlā' lakchālh huā' ntū ntlā'k xatlān, chā
nchū' huā' ntī xiālia'kslokoma', caj huā xlaca'n
ntilacahuantāyakō'lh.

Chunā' nā'mā' a'kspu'lakō' huā'
lacapalātnanī'n mpī nī pū'lanā lacatzucu a'kxākā
lacapāstackō'y lāntlā' ntū ncaj a'cstu
nalaccāxtlahuakō'y, huā'mpī huā' ntū ntlahuakō'y,
lacapalātnankō'y, takosūn tuncan a'nkō'
talaksi'yukō'y, putzakō' ā'chā'tum ntī
natlahuani'kō' justicia, nā nī tū' xtapalh, hua'ta'
caj nī tlān quītaxtuni'kō'y xtā'chunā' lāntlā'
a'kspu'lakō'lh yu'mā' nchā'tū' ntijītlā'huanī'n.

Los Viajeros y la Acamaya

Caminaban juntos dos hombres por la orilla de un río, cuando de repente encontraron una acamaya muy grande que se había quedado por la creciente que vino.

Los dos la cogieron al mismo tiempo y empezaron a reñir por que cada uno creía tener más derecho a la acamaya que el otro.

Estaban a punto de agarrarse a pelear a golpes cuando pasó otro viajero al que tomaron como juez de la pelea. Entonces este hombre les preguntó porqué estaban riñendo. Los escuchó con mucha atención y al fin sentenció en la forma siguiente: sacó un cuchillo y dividió la acamaya en dos partes, diciendo:

--La cabeza pertenece al más viejo de los dos, y la cola pertenece al más joven.

Y mientras decía esto, entregó a cada uno la parte que le pertenecía, solo quedándoles la cáscara. Y les dijo:

--En cuánto a la carne que estaba adentro, me la comeré yo en pago de haberles hecho justicia.

Y después de decir esto, el juez se comió la carne. Ahora podrán darse cuenta de que a él le tocó la mejor parte, dejando asombrados a los dos pleitistas.

Así es como sucede a los que luego pierden la paciencia, en vez de pensar con calma cómo pueden arreglar el asunto entre ellos mismos, hacen lo contrario poniéndose violentos y buscan a otros para que les hagan justicia; y les pasa igual como a estos dos viajeros.

Huā' nka'lhā'na', chū' nka'hua'sa

Nī nquihpūchān xta'samā' nchā'tum
nka'hua'sā cxquilhtūn pilā cchu'chut, a'cxnī'
nchū' xalan milh nchā'tum nka'lhā'nā' ntī luhua
līpīcuā' ntū xtlahuamā' xka'lhā'namā'
ncā'lacatzunī'n. Pus chī luhua a'ntā' nchū'
ntīlakataxtulh ntā'nī xuī' nka'hua'sa, chā nchū'
nkalhasqui'lh, huani'lh:

--Ka'hua'sa, ¿tūhuan nta'sapā't?

Chā nchū' nkalhtīlh nka'hua'sa, huani'y:

--Huā' nquimpuxcū' xquimāxqui'nī't a'ktum
xāluj xla' oro naccha'kā'y, nā luhua tapalāxlā'
xtapalh. Chā nchū' lāntlā xaccha'kā'ma',
poklh cmakaxtakli, a'ntā' nchū' ntājūchā'
cchu'chut. Chā nchū' mpī nī lā cxquihuātnan
nacpaxa, pus nī lā nchū' mpala nactajūy,
nacputzay. Chā nchū' a'cxnī' naca'tzī
nquimpuxcu' mpī caj cmakatzā'nkānī't, līpīcuā'
ntū naquintlahuani'y naquilaksnokmī'y, asta
naquimāmakpankay.

Chā nchū' nkalhtīnalh nka'lhā'na', huaj:

--Nī tū capuhua'nti. Quit nactajūy
nacmācutū xāluj, chuna' chī nala'ktaxtuyā'
lia'kastacyāhuan nī tū catitlahua'ni'ca'.

Luhua lālīhuan nchū' ntītapūxtunalh
nka'lhā'na'. Ya' huanc tajūlh cchu'chut
xpālacatā mpī natāksā xpuhuan xāluj xla' oro,
nā huā' xlā' natlahuay.

Līhua'cā' nchū' a'ktum horā mputzalh
xālū nka'lhā'nā' cxtampūn chu'chut. A'cxnī'
nchū' xalan ntlakua'lh, a'katākslī nchū' mpī nī

lamā' ncatitāksli. Pus tacutli, mayā nchū'
lhpipak lacahuaj, sītzī' ntzuculh putzā nka'hua'sa
mpī niā'lh tī xtzuhuān, nā pacs xli'ya'ni'nī't
xlhakā't, nā pacs a'ntā' xmāqui'nī't nka'lhā'nā'
xatumīn huā' ntū ā'hua'ti'yā' xka'lhā'nī't.



¡ Cānā maklhūhuā' nchunā' nā'mā'
a'kspu'lakō' ntākska'huikō'y huā' ntī ntlā'k
lāclhculujua'n makca'tzikō'can, huā'mpī
hua'ti'yā' nchunā' xalikamān tlahuakō'y huā'
ntī mpuhuani'kō' ncāj xatūntuj naa'kska'huikō'y.

El Ladrón y el Muchacho

Lloraba amargamente un muchacho junto al agua, cuando vino un ladrón que asolaba aquella región con sus robos. Pasó cerca de donde estaba el muchacho, y le preguntó:

--¿Por qué lloras muchacho?

Y el muchacho le contestó:

--Mi amo me había dado una jarra de oro de mucho valor para que la limpiase. Y mientras la estaba lavando se me cayó al agua. Y, como no sé nadar no puedo bajar al fondo a buscarla. Cuando mi amo se entere de que la he perdido me azotará hasta arrancarme la piel.

Respondió el ladrón y dijo:

--No te preocupes. Yo mismo bajaré a recoger la jarra y así no te van a hacer nada y quedarás libre del castigo.

En un momento, el ladrón se quitó su ropa y se tiró al agua con la intención de encontrar la jarra de oro y guardarla para sí.

Durante más de una hora, el ladrón buscó y buscó la jarra en el agua, y al fin

se cansó y convencido de que no podría encontrarla, salió de allí y vió con indignación que el muchacho había desaparecido llevándose su ropa, en las cuales guardaba el botín de sus últimos robos.

¡Cuántas veces pasa así con los que se creen más listos que otros y son engañados por los mismos a quien quieren engañar.

Huā mātamacū'nū' ka'hua'sa,
chū' squi'huā'yani'

Chā'tum nchi'xcu', luhua mātamacū'nu',
xui' nchā'tum xka'hua'sa, luhua nī tū
xliu'cxilhnan, luhua xtlancā' ca'tzīy.

Chā nchū' maktum mpī csqui'huā'yampūlā
nchā'tum squi'huā'yani', titītaxtulh cxquic
mātamacū'nu'. Chā nchū' huanī' nka'hua'sā
xtlāt:

--Cam. Mī yu'mā' nchuj, nā calīpinī'
squi'huā'yani'.

Chā nchū' nka'hua'sa, maklhtīnalh,
huā'mpī lāntlā' cxmacan xmāxquī'lh, caj lhkan
timacāni'lh ncā'ti'ya'tna'. Chā nchū' mpī
u'cxilhlī xtlāt ntū ntlahualh, pus chī huani'lh:

--Cakaxpa'tti, ka'hua'sa. Huā' ntū
ntla'hua'nī'ta', luhua nī tlān, nā nī lacata'ncs.
A'cxnī' mpala tū māstā'can, nī chunā'
macamāstā'can. Sā chichī' mpala caj lhkan
nama'capini'ya'. Huā' ntū xlīlat mimacan
nali'mā'xquī'yā' cxmacan.

Pus chī a'kastacyāhuacā' nchū' nka'hua'sa,
nā a'ncaj mānacacan nchuj. A'cxnī' nchū'
nquīsacli, luhua huā' nchū' xmacan līmāxquī'lh
cxmacan squi'huā'yani'.

Chuna' huā' yu'mā' ntī ntlancā' ca'tzīkō'y
ntī nī tū liu'cxilhnan kō'y, nī tū quītaxtuni'kō'y.
Chī huā'mpī a'cxtum nala'ctla'hua'ya',
napāxquī'na'nā' laquīmpī nā chunā
namāxquī'ca'nā' ncā'cni'.

El Hijo Rico y el Mendigo

En cierta ocasión, había un hombre muy rico el cual tenía un hijo muy orgulloso.

Un día un mendigo que andaba pidiendo limosna pasó por la casa del rico. Entonces el padre le dijo a su hijo:

-Hijo, ten estas tortillas y llévalas al mendigo.

El hijo recibió las tortillas, pero en lugar de dárselas al mendigo, se las arrojó en el piso; y su padre al ver lo que había hecho, le dijo:

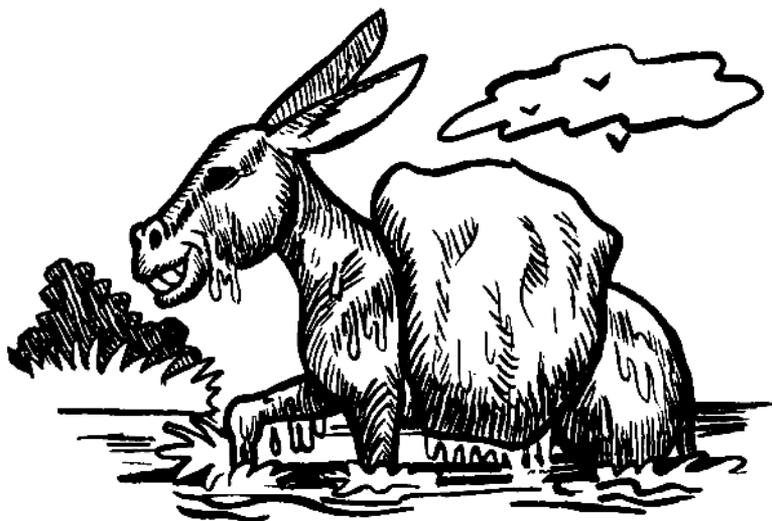
--Escucha hijo mío, lo que has hecho no está bien, es incorrecto, cuando se da alguna cosa no se entrega en esa forma, pues que no es perro para que se la tires. Lo correcto es dar siempre en la mano y de buen modo.

De manera que el hijo fué castigado y tuvo que recoger las tortillas y cuando las hubo recogido, fué y con sus propias manos las dió al mendigo.

Así es, aquellos que son tan altivos y que desprecian a otros, no tienen ningún provecho; mejor es tener amor para con todos sin distinción de personas y así recibir el respeto de otros.

Huā' ā'xnuj, chū' xtacu'ca'

Chā'tum nchi'xcu', tiquīmātiyilh xā'xnū matzat ntā'nī hua'xcan, nā huā' lāntlāta' xtalakatīn ntimācu'quī'lh. A'cxnī' nchū' xtaspi'tma'jā' cxchic, lāntlā' xpātacutmā' nkalhtūchokō xā'xnuj, tixintilh, a'ntā' nchū' ntajūchā' cchu'chut. Makapalalh nchū' nchi'cxū' lāntlā' xlakcha'xquī'mā' xā'xnū sāmpī luhua cāx tzincanī'tī xtacu'ca'. Xalan nchū' ntilakcha'xquī'lh, chā nchū' mpī xca'hua'nī'tī matzat, pus stala'ncli, nā tzuculh tantaxtuy ncuxtālh. Līpīcuā' nchū' mpāxuhualh ā'xnū mpī tzuculh makca'tzī mpī scapaca xuamā' xtacu'ca'.



Caj nī'makā's quilhtamacū' nchū' ā'līstālh, a'nta' lītum ntitā'tītaxtupalacā ā'xnū kkalhtūchokoj, panamāquī nchū' xli'ya'n. Pus

huā' ntū nchū' ntlahualh ā'xnuj, cas tlahualh, huanc tajūchā' ntapi'lilh ckalhtūchokoj, napuhuan xpuxcū' mpī caj tantūhuasli. Huā'mpī koxutā' ā'xnuj, caj xa'ksnū'n a'lh nchu', nī xtā'chunā' lāntlā' ntlān titaxtulh xalīpū'lanaj, sāmpī, huā' nchū' cāx tichū'hua'lh nchu'chut xtacu'ca', nā tla'k tzinca tihuaj. Nā niā'lh lalh tilakcha'xyāhualh nchi'xcū' xā'xnuj, chā nchū' ā'xnuj, a'ntā' nchū' ntijicsua'lh cchu'chut.

Huā' yu'mā' lia'kastacyāhuan pātīkō'y ntī nī li'ya'mpu'tun ntū ntū'hua' ntzinca xlatamāt māsqui caj xatalhcān huā' māli'ya'nīlh Dios. Puhuankō'y nalia'kska'huikō'y Dios ntū xlia'cstacā mpuhuankō'y a'cxnī' nī pāxuhuānā-li'ya'mpu'tunkō'y nali'ya'nkō'y, huā'mpī hua'ta' tla'k a'ksnū'n quītaxtuni'kō'y.

El Asno y su Carga

Un hombre condujo su asno a una salina y lo cargó cuanto pudo de sal. De regreso a su pueblo, al atravesar un río, resbaló el asno y cayó al agua. El hombre tardó mucho en levantarlo, pues la carga era muy pesada. Al fin lo consiguió, pero, mientras tanto, la sal se había mojado y se derretía saliéndose por las aberturas de los costales. Se alegró mucho el asno al notar que su carga era menos pesada.

Poco tiempo después, al pasar por el mismo río, cargado esta vez de algodón, se dejó caer a propósito dentro del agua fingiendo que había tropezado. Pero al pobre asno le resultó mal la treta, no siendo como el primer accidente en que salió bien, pues ahora su carga salió más pesada con el agua que absorbió. Ya no pudiendo el hombre levantar al asno, éste se ahogó.

Este castigo sufren aquellos que quieren desprenderse de la carga que Dios sabiamente les ha impuesto, tratando de engañarle al querer llevar menos carga y haciéndola así más pesada.

